

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

30 NOVEMBER 1992

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 32 van de Grondwet

AMENDEMENT

N° 1 VAN DE HEER VAN ROSSEM

Enig artikel

In de Nederlandse versie van de voorgestelde tekst, de woorden « deze die hen hebben gekozen » vervangen door de woorden « diegenen die hen hebben verkozen ».

VERANTWOORDING

1. In de voorgestelde Nederlandse tekst heeft het woordje « deze » het karakter van een indefiniet pronoom (vergelijk met « ceux » in de Franse tekst). Bovendien is duidelijk dat in de context het onbepaald voornaamwoord niet in de distributief-collectiverende zin mag worden gebruikt — men legt immers niet de nadruk op de individuele leden van de groep — maar dat het de bedoeling van de stellers was een indefiniet pronoom van het zuivere collectiverende type te gebruiken. Kortom, in correct Nederlands kan er dan nooit met het woord « deze » worden gewerkt, hooguit met de meervoudsvorm « dezen » (cf. *Wolters' Algemene Nederlandse Spraakkunst*, Groningen/Leuven : Wolters-Noordhoff bv/Wolters Leuven, 1984, blz. 261 en 274-278).

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

30 NOVEMBRE 1992

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 32 de la Constitution

AMENDEMENT

N° 1 DE M. VAN ROSSEM

Article unique

Dans la version néerlandaise du texte proposé, remplacer les mots « deze die hen hebben gekozen » par les mots « diegenen die hen hebben verkozen ».

JUSTIFICATION

1. Dans la version néerlandaise du texte proposé, le mot « deze » est un pronom indéfini (correspondant au pronom « ceux » dans le texte français). or, il est manifeste que, dans ce contexte, le pronom indéfini ne peut être employé dans l'acception distributive générale — l'accent n'est en effet pas mis sur les individus qui composent le groupe — et que l'intention des auteurs était plutôt d'employer un pronom indéfini pris dans un sens purement collectif. Cela signifie que, en un mot qu'en néerlandais correct, le mot « deze » ne peut jamais s'employer en pareil cas, si ce n'est, tout au plus dans sa forme plurielle « dezen » (cf. *Wolters Algemene Nederlandse Spraakkunst*, Groningen/Leuven : Wolters-Noordhoff bv/Wolters Leuven, 1984, pp. 261 et 274-278).

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

2. Het gebruik van « dezen » is sterk verouderd. Het komt enkel nog in de schrijftaal voor, niet in de spreektaal. Vermits men het in de tekst wil hebben over het feit dat verkozenen niet enkel al hun kiezers vertegenwoordigen, wel de hele Natie, is het correcter te werken met het demonstratief pronoom met een verwijzende en zinsverbindende functie als « diegenen ».

J.-P. VAN ROSSEM

2. L'emploi de « dezen » est tombé en désuétude. Le mot s'emploie encore uniquement dans la langue écrite et a disparu de la langue parlée. Etant donné que l'on veut dire dans ce texte que les élus ne représentent pas uniquement leurs électeurs mais la Nation tout entière, il serait plus correct d'utiliser le pronom démonstratif « diegenen », dont la fonction grammaticale est à la fois référentielle et subordonnante.